

## К 75-ЛЕТИЮ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

**Е.А. Васина,**

старший преподаватель Высшей школы перевода (факультета)  
Московского государственного университета  
имени М.В. Ломоносова; e-mail: katya.vasily@gmail.com

### **ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ПЕРИОД ЭПИДЕМИЙ — ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО РЕЖИМА ОБУЧЕНИЯ**

Цифровые технологии становятся единственным инструментом, обеспечивающим бесперебойность процесса обучения при переходе на режим самоизоляции во время пандемий. С их помощью для занятий по синхронному переводу онлайн необходимо разработать новые способы выполнения заданий, гарантирующие хорошие результаты после завершения дистанционного семестра.

**Ключевые слова:** оптимизация высшего образования, дистанционное обучение, синхронный перевод, профессиональные компетенции, китайский язык.

О роли цифровых платформ и цифровых моделях высшего образования говорили многие и многое, но их реальное повседневное и повсеместное использование с распространением COVID-19 наступило неожиданно, не оставляя времени на обдумывание и подготовку. В 2020 году весенний онлайн-семестр, а также вполне ожидаемое продление дистанционного режима обучения вплоть до 2021 года, подтолкнули высшую школу к разработке и созданию новых моделей обучения, подходящих для изменившихся условий жизни общества.

Преподавание такой дисциплины как устный перевод и, в частности, занятия по синхронному переводу в комбинации китайского и русского языков в Высшей школе перевода МГУ имени М.В. Ломоносова проводятся все эти месяцы в дистанционном формате. Сейчас, когда процесс обучения уже налажен, можно сделать определённые выводы, которые подробно представлены ниже.

В начале статьи мы обозначили положительные стороны дистанционных занятий в целом и занятий по синхронному переводу

в частности. Затем вниманию читателя предлагается ряд методических разработок, описывающих способы выполнения заданий по синхронному переводу в режиме онлайн. В конце статьи демонстрируется развёрнутый план одного из дистанционных занятий по синхронному переводу в паре китайского и русского языков, состоявшегося в конце весеннего онлайн-семестра.

Итак, занятия в домашнем режиме через онлайн-платформы, на наш взгляд, имеют ряд преимуществ, способствующих оптимизации процесса обучения в целом и благотворно влияющих на обучение будущих переводчиков устному синхронному переводу.

Во-первых, наблюдается т.н. оптимизация распределения времени. Было замечено, что существенно сократились пропуски занятий. Вполне очевидно, что любому студенту стало легче не проспаться пару, даже если она начинается через десять минут, труднее опоздать на занятие из-за пробок, сложнее придумать причину отсутствия в онлайн-классе.

Стоит отдельно подчеркнуть, что новые расширенные временные возможности имеют прямое отношение к будущей профессиональной деятельности. Как показывает практика, онлайн-конференции, где требуются услуги удалённого синхронного переводчика, в период пандемии стали весьма востребованными, и, по прогнозам, могут остаться одним из популярных форматов конференций и после прекращения эпидемии. Переводы в режиме онлайн нередко бывают на руку переводчику с плотным графиком заказов, поскольку высвобождают отрезки времени для подготовки к очередной онлайн-встрече без лишней траты сил и времени на дорогу, сборы и прочее.

Поэтому в рамках учебного процесса необходимо обратить на это внимание студентов, показав очевидные плюсы онлайн-переводов, стоит постепенно выработать у них привычку использовать отрезки свободного времени не на дополнительные двадцать минут сна до начала пары, а на поиск материалов и настрой на работу (как сейчас и бывает в жизни реального онлайн-синхрониста). Например, для имитации ситуации со срочным запросом на онлайн-синхрон можно предложить студентам в пределах заданного временного промежутка утром до начала занятий (обязательно не накануне вечером и не за несколько дней до занятий) найти и просмотреть сайт или иного предприятия, а потом во время занятия вместе с преподавателем проговорить основную информацию, способную дать краткое представление о возможном содержании речи генерального директора компании на очередном бизнес-форуме. Тренируя подобным образом двадцатиминутную

готовность, преподаватель не только знакомит студентов с реальными ситуациями из жизни синхронистов, но и вырабатывает у них навык вероятностного прогнозирования — многоуровневого механизма, лежащего в основе процесса восприятия речи синхронистом [Чернов, 1988: 67].

Во-вторых, в дистанционном режиме произошла т.н. оптимизация организации внешнего и эмоционально-личного пространств. Так, благодаря отсутствию лишних перемещений и посторонних шумов во время занятий — сократились длительные кофе-брейки (напиток всегда под рукой), не заглядывают посторонние лица во время занятий в аудиторию (мелькающие на заднем фоне родственники стараются не привлекать к себе внимание), нет раздражающих всю аудиторию срочных телефонных звонков (срочные звонки остаются за выключенной камерой и микрофоном в пространстве одного студента) — полуторачасовые занятия стали информативно плотнее, а внимание студентов более собранным. Причём стоит отметить, что увеличение информативно-смысловой нагрузки на одно занятие теперь не воспринимается студентами как интеллектуальный и психологический перегруз, как это нередко ощущалось в режиме офлайн. Мы предполагаем, что информативно плотные занятия стали приемлемой для студента формой подачи материала благодаря уменьшению внешних возбудителей и раздражителей внимания студента, в силу более спокойной обстановки занятия.

Радостно отметить, что к активной работе подключились даже те студенты, которых сложно было пригласить к постоянному участию в живом формате. Предположительно, это связано с тем, что те студенты, которым довольно трудно эмоционально справиться со своими временными неудачами на фоне более целеустремлённых сокурсников, в пространстве собственной комнаты или письменного стола гораздо лучше контролируют своё психологическое состояние и тем самым могут добиваться весьма успешных результатов и в интеллектуальной деятельности.

В-третьих, появились дополнительные возможности для персонализированного подхода, о важности которого для системы образования в последнее время нередко говорят<sup>1</sup>, и применить который в обучении устному переводу стало удобнее именно благодаря дистанционному формату.

Как известно, рамки аудиторных занятий чаще всего ограничивают прямой контакт отдельного ученика с учителем, поскольку накладываются такие внешние обстоятельства, как расписание

---

<sup>1</sup> URL: <https://tass.ru/business-officials/8827375>

занятий (необходимо покинуть аудиторию до начала другой пары, отпустить студента на короткую перемену), присутствие посторонних лиц (далеко не каждый студент готов обсудить свои удачи и неудачи при свидетелях, пусть даже и одногруппников), отсутствие климат-контроля в нагретой или, наоборот, остывшей аудитории и многие другие внешние и внутренние факторы.

Как было замечено, занятия в режиме онлайн высвобождают дополнительное время, силы и, как следствие, желание как у преподавателя, так и у студента, для индивидуальных консультаций. Например, обеим сторонам стало легче найти свободный промежуток времени для обсуждения тех или иных учебных вопросов в оговорённое время с помощью интернет-связи. К тому же, в онлайн-формате появилась уникальная возможность как временно «отключиться» от большой аудитории для разговора с конкретным учеником, так и задержать того или иного студента после занятия на несколько минут (что в реальном времени удавалось редко, поскольку в аудиторных занятиях личное время гораздо дороже).

Таким образом, мы предполагаем, что персонализация процесса высшего образования за счёт его постепенной цифровизации создаёт уникальные возможности для совмещения индивидуального и коллективного подходов в общении между студентами и преподавателями, поскольку совместная работа с группой студентов не отменяет теперь и удобные формы индивидуальной связи учителя и ученика в режиме реально-виртуального времени и в рамках реально-виртуального пространства.

В-четвертых, в режиме онлайн появились дополнительные возможности для контроля за качеством и динамикой звука, что крайне важно в преподавании устного перевода.

Звук поступает через персональный компьютер, планшет или смартфон от преподавателя к студенту и от студента к преподавателю (желательно использовать наушники), делая звуковое сопровождение учебной конференции более ясным, лишённым посторонних шумов, что помогает студенту легче понять речь выступающего. А ведь именно хорошие условия для восприятия на слух сообщаемого являются залогом успешного выполнения любого переводческого акта. По словам Р.К. Миньяр-Белоручева, «приём переводчиком исходного сообщения для последующей передачи его адресату в перекодированном виде сводится фактически к восприятию и пониманию устной речи» [Миньяр-Белоручев, 1969: 30].

Стоит отдельно обратить внимание на тот факт, что на онлайн-конференциях 2020 года у синхронистов нередко возникали

технические сбои (например, проблемы с интернет-связью из-за непогоды), но услуги техников в силу домашней изоляции оказывались недоступными. Поэтому мы считаем, что сейчас возникла необходимость тренировать со студентами готовность к форс-мажорным обстоятельствам, стоит время от времени обсуждать с ними, как можно самостоятельно решать такие непредвиденные рабочие моменты, как неожиданное отсутствие звука, плохой звук, шумы и помехи, или когда абонент-напарник оказывается вне зоны доступа сети.

И, наконец, весьма существенным плюсом онлайн-занятий по синхронному переводу стоит назвать сокращение издержек на обеспечение преподавания синхронного перевода.

Так, для работы в аудиториях необходимо установить специальное оборудование (например, установка многофункциональной системы SanaGo, кабинок для синхрониста, оборудование рабочего места студента и преподавателя с помощью специальных пультов управления). Как известно, любая техника со временем и в силу её постоянного использования изнашивается и нуждается в ремонте. Сама по себе установка соответствующего оборудования является дорогостоящей, равно как и его ремонт, что требует весьма чувствительных финансовых вложений от факультетов перевода.

В онлайн-формате требования к техническому оснащению процесса обучения переводу минимальны: тихий уголок дома и компьютерное «обмундирование»: телефон и/или диктофон (для записи перевода и её дальнейшего анализа) и любое компьютерное устройство. Иногда студенты обходятся единственным устройством в рамках занятий (например, выходят на связь и работают через телефон), но здесь лучше рекомендовать иметь как минимум два гаджета, поскольку гораздо удобнее и быстрее записывать собственный перевод с помощью второго дополнительного устройства.

Важно подчеркнуть необходимость введения подобных минимальных по техническому оснащению занятий в практику преподавания не только в силу финансовых преимуществ, но и в связи с тем, что такой минимальный пакет технического обеспечения переводчика становится всё более популярным на реальном рынке переводческих услуг. Неблагополучная эпидемиологическая обстановка в мире научила заказчиков и исполнителей обходиться теми сервисами, которые предоставляют онлайн-платформы, когда кабинкой синхрониста становится его личное пространство в доме, а удобные пульта для переключения языка и напарника заменены

монитором компьютера и перепиской в мессенджерах. Поэтому, если во время учебного процесса не уделять достаточного внимания подготовке обучаемых к новым изменившимся реалиям конференциального перевода, то студент, как только в будущем попадёт из удобно оснащённого аудиторного пространства в неидеальный мир работающего с перебоями интернета на настоящем онлайн-заказе, может плохо справиться с работой.

Что касается преподавания устного синхронного перевода, то традиционные способы выполнения переводческих заданий в соответствии с учебными программами по устному синхронному переводу рассчитаны в первую очередь на аудиторные занятия, и вполне очевидно, что в условиях дистанционного обучения потребовался ряд преобразований как минимум в способах подачи материала.

Ниже мы предлагаем обсудить, как в новых условиях жизни общества с учётом современных технологических возможностей способствовать формированию профессиональных компетенций будущих синхронных переводчиков. Отметим, что мы не ставили перед собой задачу предложить новые переводческие упражнения с точки зрения их содержания — здесь мы руководствуемся опытом таких видных учёных и практиков перевода, как Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Ф. Ширяев, Л. Виссон, Чжао Вэй и многих других великих учителей синхронного перевода. Наша задача заключалась в апробации новых форм проведения занятий по синхронному переводу на основе использования интернет-технологий, что в развёрнутом виде представлено ниже.

Задания по синхронному переводу в виртуальной аудитории имеют следующие возможные способы выполнения:

1. Учебный синхронный перевод осуществляется в реальном времени на интернет-платформе Zoom (бесплатная версия). Преподавателем ставится видео или аудиозапись выступления, каждый студент с выключенным на платформе микрофоном самостоятельно осуществляет синхронный перевод звучащего выступления, при этом с помощью личных диктофонных устройств записывает свой перевод и после выполнения задания отправляет запись перевода на почту/чат преподавателю.

Плюсы такого способа выполнения задания:

Во-первых, как показала практика, студенты стали гораздо чаще, чем в аудиторном формате, прослушивать записи своих переводов, вероятно в силу того, что записи делаются на собственный диктофон, а не скидываются на общую флешку или почту. Это помогает не только преподавателю, но и самому студенту, оценивать

и корректировать переводы, более осознанно подходить к каждому следующему переводческому заданию.

Во-вторых, это более удобный формат для систематизации записей преподавателем, поскольку студенты сами и под определённой датой отправляют их на почту, что позволяет преподавателю не только отслеживать срок выполнения задания (поскольку автоматически фиксируется затраченное на выполнение задания время), но и сортировать полученный материал, а в дальнейшем осуществлять более простой и удобный поиск учебных переводов в папках.

Минусы такого способа выполнения задания: в бесплатной версии Zoom преподаватель не может поочерёдно в реальном времени слушать синхронные переводы студентов и вынужден ждать появления диктофонных записей на почте. Это лишает его возможности давать рекомендации сразу после выполнения задания, а также требует найти оптимальные способы обратной связи после проверки (например, отправлять студентам голосовое сообщение с комментариями по переводу), чтобы на следующем занятии не отнимать много времени для обсуждения предыдущего урока.

2. Учебный синхронный перевод осуществляется в реальном времени на интернет-платформе Zoom (бесплатная версия). Преподавателем ставится видео или аудиозапись выступления, при этом синхронный перевод в прямом эфире с помощью одного включённого микрофона выполняет только один студент, тогда как остальные студенты слушают его или её перевод и готовятся подхватить в оговорённое время.

Плюсы такого способа выполнения задания:

Во-первых, у преподавателя появляется возможность в режиме онлайн прослушать и прокомментировать перевод того или иного студента.

Во-вторых, студенты, находящиеся в т.н. зале ожидания, учатся слушать перевод будущего напарника, одновременно фиксируя для себя, как и когда можно было бы помочь и подсказать напарнику, а также выстраивая для себя логическую канву текста сообщения, чтобы в дальнейшем легче было перехватить перевод.

В-третьих, студенты осваивают новый формат связи в мессенджерах, крайне необходимый в онлайн-конференциях. Имеется в виду, что студенты должны без участия преподавателя научиться перехватывать работу напарника без остановки синхронного перевода, а для этого необходимо использовать дополнительные средства связи типа WhatsApp или WeChat. Поэтому обучаемым

приходится помимо выполнения собственно синхронного перевода одновременно следить за общим чатом, где после сообщения «смените меня, пожалуйста» вступает следующий желающий со словами «давайте я».

Почему этому важно научить студентов? Как показывает опыт, в условиях пандемии многие форумы и встречи проходили на платформах типа Zoom, которые, хотя и позволяют осуществлять синхронный перевод с языка на язык, однако всё ещё не совершенны. Одним из минусов является отсутствие возможности передать слово напарнику без использования третьих средств связи, например, телефона, из-за чего синхронисты вынуждены договариваться между собой в чатах о смене переводчика. Поэтому представляется необходимым освоить данный усложнённый формат связи и на занятиях по синхронному переводу, поскольку в будущем выпускникам придётся с ним столкнуться.

Минусы такого способа выполнения задания:

Во-первых, возможность воспринимать запись выступления адресно через наушники есть только у переводящего в данный момент студента, тогда как всем остальным приходится слушать перевод на фоне звучащей аудио или видеозаписи выступления, то есть слушать одновременно и выступающего, и переводчика. Однако, хотя это и увеличивает интеллектуальную и психологическую нагрузку как на анализирующего перевод преподавателя, так и на внимательных сокурсников, но в то же время приносит определенную учебную пользу, позволяя обучаемым сравнить оригинал с переводом.

Во-вторых, сидящие в т.н. зале ожидания студенты не могут активно участвовать в уроке, поскольку не выполняют синхронный перевод до наступления своей очереди. Правда, здесь также есть решение вопроса: помимо указанных выше вариантов активного сидения в зале, можно попросить студентов выполнять синхронный перевод с выключенными микрофонами во время переводов других студентов (можно записывать себя на диктофон для дальнейшего самоанализа). Но при этом необходимо тщательно отслеживать своё состояние, чтобы к моменту наступления очереди не накопилась усталость и синхронный перевод в эфире не стал провальным.

3. Учебный синхронный перевод осуществляется в реальном времени на интернет-платформе Zoom (бесплатная версия). Преподавателем отправляется на общую почту видео или аудиозапись выступления, студенты открывают её у себя на компьютере и все вместе с выключенными микрофонами через наушники начинают

переводить, при этом один из студентов по вызову преподавателя переводит на самой платформе.

Плюсы такого способа выполнения задания:

Во-первых, все студенты одновременно задействованы в работе.

Во-вторых, преподаватель имеет возможность слушать перевод студента в реальном времени и делать пометки.

В-третьих, идёт только синхронный перевод без фоновой записи оригинала, поскольку каждый из студентов имеет персональный доступ к записи.

Минусы такого способа выполнения задания:

Преподавателю придётся потратить дополнительное время на организацию учебного процесса — потребуется контролировать одновременное включение аудио/видеозаписи и начало перевода всеми студентами на своих устройствах (можно попробовать осуществлять это с помощью обратного отсчёта наподобие «три, два, один — поехали!»), а также придумать удобные способы выхода на связь со студентом при наступлении его или её очереди переводить (здесь можно посоветовать преподавателю иметь контакты каждого студента и вызывать его звонком или сообщением). Также для дальнейшего анализа переводов всех студентов необходимо собирать записи выполненного задания, поэтому вначале приходится постоянно напоминать о необходимости включить диктофон.

4. Учебный синхронный перевод осуществляется в реальном времени на интернет-платформе Zoom (платная конференц-версия). Данная версия платформы позволяет организовывать отдельные залы для работы двух-трех синхронистов (студентов), количество залов не ограничено; организатор конференции (преподаватель) может попеременно входить в данные залы для прослушивания синхронного перевода в режиме реального времени, тем самым не оставляя без внимания студентов в процессе виртуальной аудиторной работы.

Плюсы таких дополнительных функций платного интернет-сервиса очевидны, поскольку максимально приближают процесс обучения к «докоронавирусному», когда отклик со стороны преподавателя по завершении аудиторных синхронных переводов был моментальным. Однако использование любых интернет-платформ с функциональной поддержкой для синхронных переводов является дорогостоящей услугой, как для образовательных структур, так и для переводческих агентств, и поэтому такие сервисы пока находятся в стадии внедрения в учебный и рыночный процессы.

Итак, выше были перечислены возможные способы выполнения учебного синхронного перевода в дистанционном режиме. Ниже мы предлагаем рассмотреть ещё несколько дополнительных видов заданий по синхронному переводу, которые могут быть также применены для работы в онлайн-аудитории. Два первых типа задания рассчитаны на выполнение в виртуальном классе, а последний тип задания на домашние виртуальные тренировки.

Задания в виртуальном классе включают в себя разгрузочный и интенсивный варианты учебного конференциального перевода.

Было замечено, что в виртуальном образовательном пространстве занятия по синхронному переводу во второй половине дня намного более утомительны, чем в мире живого аудиторного общения. Разгрузочный вариант рассчитан именно на то время виртуального занятия и общее состояние студентов, когда требуется отдых и восстановление сил, но внимание ещё приходится концентрировать на работе. Поэтому для т.н. разгрузки студентам на протяжении виртуального семестра предлагалось выполнить небольшой синхронный перевод с опорой на уже переведённый текст выступления — письменный перевод мог быть как выполнен всей группой заранее, так и найден в интернет-пространстве (такой поиск несложен, поскольку чаще всего для подобных заданий предлагалось выполнить перевод лидеров компартии КНР, а их выступления нередко переводятся на различные языки и публикуются в открытом доступе). Опора на знакомый текст и домашняя обстановка давали возможность студентам продуктивно продолжать занятие, снималось напряжение длинного учебного дня, что позволяло после завершения данного вида переводческого задания подключать и новые упражнения. Способы его выполнения могут быть любыми из перечисленных ранее.

Интенсивный вариант учебного конференциального перевода представляет собой имитацию в учебном пространстве довольно непростого вида устного перевода, а именно перевода-реле (перевод с языка А на язык С посредством языка В), и рассчитан на продвинутый этап обучения. Данный вид синхронного перевода чрезвычайно востребован на современном рынке переводческих услуг, в связи с чем требует активного внедрения в процесс обучения несмотря на то, что он объективно трудоёмок и психологически сложен для выполнения даже на завершающем этапе обучения синхронному переводу. Особенности сложности возникают и ввиду того, что для дистанционной практики такого вида синхронного перевода приходится продумывать свои уникальные способы его выполнения «из дома».

Как можно тренировать реле в онлайн-режиме? В качестве примера приведём один из вариантов тренировок условного синхронного перевода-реле, без использования третьего языка (подобная модель применима и для тренировок реального реле с языками А, В, С, что в процессе обучения на переводческих факультетах вполне осуществимо, поскольку подготовка будущих переводчиков предполагает освоение как минимум двух иностранных языков). Преподаватель высылает запись выступления, например, на китайском языке одному из студентов, тот, в свою очередь, включает её на компьютере, слушает через наушники и синхронно переводит на русский язык в виртуальный зал, в котором сидят его сокурсники. Находящиеся в зале студенты, как только услышат перевод «напарника», начинают переводить его обратно на китайский язык, при этом микрофоны на их интернет-платформах выключены, но идёт диктофонная запись перевода; последняя после выполнения задания отправляется преподавателю, а также обязательно прослушивается самостоятельно.

Следующим видом переводческих заданий является организованная на регулярной основе самостоятельная работа студентов по подготовке небольших синхронных переводов. Такая работа доказала свою эффективность за три с половиной месяца обучения в удалённом формате. Условно данный тип задания мы называем домашними синхронными пятиминутками. Выглядит он следующим образом:

В качестве самостоятельной работы сроком примерно на неделю студенту предлагалось выполнить синхронный перевод с записью на диктофон сравнительно небольшого выступления того или иного спикера. Мы начинали с коротких выступлений, время звучания которых не превышало четырёх минут, постепенно увеличивая время звучания до восьми минут. Желательно, чтобы текст переводимого сообщения был лаконичным, логически завершённым (например, вопрос/ответ на пресс-конференции), а также не был чрезмерно информативно плотным — в противном случае студенту понадобится провести довольно кропотливую подготовительную к переводу работу, и у него может появиться ощущение интеллектуально-психологического перегруза, а это в режиме самоизоляции с щемящим чувством оторванности от реальности крайне нежелательно. Также при небольших объёмах задания у студента появлялся азарт и внутренняя мотивация, благодаря которым он стремился выполнить домашнее задание полностью.

Наша подборка мини-выступлений соответствовала конкретной мировой обстановке — в условиях эпидемии коронавируса на

официальных государственных интернет-порталах КНР<sup>2</sup> появилось довольно много небольших видеовыступлений политологов, экономистов, учёных, госслужащих, которые в довольно свободной форме делали четырёх-пятиминутные заявления по самым различным темам и областям, так или иначе затронутых эпидемией. Как показала практика, подобные пятиминутки пользовались популярностью даже у нерадивых студентов, что благотворно повлияло на общее состояние группы и процесс обучения в нелёгкий период.

Подводя некоторый итог вышесказанному, мы предлагаем рассмотреть одно из интенсивных занятий по синхронному переводу, проведённого на платформе Zoom (бесплатная версия) в конце весеннего семестра 2020 года.

Занятие было условно разделено на две части по сорок минут (согласно возможностям бесплатной версии Zoom, но время для каждой из частей может быть увеличено или, наоборот, уменьшено на усмотрение преподавателя) с десятиминутным перерывом. Первая часть занятия предполагает активную переводческую работу, тогда как во второй части с учётом накопления интеллектуальной и психологической усталости практикуются менее интенсивные виды переводческих заданий. Также считаем необходимым постоянно чередовать языковое направление перевода, что и было сделано на занятии.

#### **Первая часть онлайн-занятия (50 минут):**

1. Краткий анализ домашних переводов. Время на выполнение задания — 7 минут (отводится примерно 1 минута на 1 студента).

В начале занятия состоялось обсуждение с преподавателем т.н. домашних синхронных пятиминуток с китайского на русский (тема «70-летие образования КНР — реформы и достижения в области высшего образования»<sup>3</sup>). Были разобраны наиболее витиеватые места, как с точки зрения смысла (в силу наличия в тексте китайских реалий), так с точки зрения логической структуры и синтаксического развёртывания текста сообщения. Отмечены сильные и слабые стороны каждого из студентов-переводчиков.

2. Подготовительный синхронный перевод с русского на китайский по знакомой тематике.

Время на выполнение задания с последующим обсуждением — 13 минут.

Преподаватель по близкой к домашним переводам тематике на основе ранее изученного лексического глоссария произносит

---

<sup>2</sup> URL: [http://www.china.com.cn/zhibo/node\\_7030498.htm](http://www.china.com.cn/zhibo/node_7030498.htm)

<sup>3</sup> URL: [http://fangtan.china.com.cn/2019-10/01/content\\_75264689.htm](http://fangtan.china.com.cn/2019-10/01/content_75264689.htm)

небольшую речь на русском языке, тогда как синхронисты-студенты его тут же синхронно переводят (в данном конкретном случае выступление преподавателя было связано с влиянием COVID-19 на образовательные процессы в вузах КНР и РФ). При этом преподаватель старается строить информативно неплотный текст, изобилующий смысловыми повторами, с использованием удобных синтаксических конструкций и понятными логическими переходами. Перед началом выполнения задания преподаватель напоминает студентам о необходимости диктофонной записи переводов для дальнейшего анализа. После выполнения задания предполагается небольшое совместное обсуждение личных ощущений от перевода — что показалось лёгким или, наоборот, сложным в процессе перевода, справились ли с подачей, дрожал ли голос и т.д. В конце отводится две минуты на отдых и воду, перезагружается платформа.

3. Основной синхронный перевод с китайского на русский по заранее изученным материалам.

Время на выполнение задания с последующим обсуждением — 30 минут.

На двадцатой минуте занятия студенты находятся на пике своих синхронных возможностей, поэтому здесь они выполняют наиболее сложный тип задания, а именно: собственно синхронный перевод неадаптированного текста сообщения на иностранном языке.

Стоит отметить, что для студентов предусмотрены и облегчающие их участь обстоятельства, а именно: а) материал был выслан заранее для ознакомления; б) студенты договорились между собой, кто, за кем и сколько переводит, тем самым каждый из них переводил сравнительно короткий отрезок звучащего выступления (не более трёх-четырёх минут).

Задание звучит следующим образом: выполните с помощью онлайн-платформы Zoom синхронный перевод с китайского на русский фрагмента онлайн-форума СМИ и аналитических центров Китая и России от 27 мая 2020 года<sup>4</sup>, чередуясь с напарником в заранее оговорённой последовательности и/или с помощью общего чата.

Поскольку перевод звучит в эфире и его слышат все присутствующие в виртуальном зале, то после его выполнения приветствуется активное участие всех переводчиков в обсуждении результатов. Комментарии по работе напарников оставляют сами студенты, преподаватель подводит общий итог по результатам совместного обсуждения.

---

<sup>4</sup> URL: [http://www.china.com.cn/zhibo/content\\_76084474.htm](http://www.china.com.cn/zhibo/content_76084474.htm)

### **Перерыв (10 минут)**

После первой интенсивной части занятия следует десятиминутный перерыв.

### **Вторая часть занятия (30 минут):**

1. Перевод с листа с русского на русский и с русского на китайский.

Время на выполнение задания — 20 минут.

После интенсивных синхронных переводов необходимо дать возможность студентам отдохнуть с пользой, и здесь поможет такое упражнение, как обучающий перевод с листа.

Задание звучит следующим образом: проанализируйте фрагмент текста выступления президента РФ В.В. Путина на Международном форуме сотрудничества в рамках инициативы «Один пояс, один путь» от 26 апреля 2019 года<sup>5</sup>, сделав вслух т.н. перевод с русского на русский, затем выполните перевод с листа на китайский язык (текст либо демонстрируется на экране с помощью платформы, либо студентам отправляется интернет-ссылка).

Под т.н. переводом с русского на русский мы подразумеваем работу с логической структурой фразы, умение студентов видеть за густым лесом сложных фраз и непонятных слов отдельные деревья простых смыслов. Добиться этого довольно нелегко, поэтому на любом этапе обучения устному переводу полезно делать упражнения на конверсию, упрощение, членение, семантическое развёртывание и т.д. Для овладения мастерством синхронного перевода данный навык является необходимым условием успеха, поэтому на его тренировку необходимо отводить достаточное время. Стоит особо отметить, что онлайн-платформа позволяет преподавателю при необходимости выделять на экране информационные блоки текста сообщения, тем самым направляя перевод студента в правильное русло, а также в общем чате во время перевода отправлять замечания, которые в письменном виде лучше воспринимаются.

Пример работы студента в рамках данного типа задания:

Отрывок из оригинального текста:

*Важно выработать эффективный ответ на риски фрагментации глобального политического, экономического и технологического пространства, на рост протекционизма, наиболее опасной формой которого являются часто используемые в настоящее время нелегитимные, предпринимаемые в обход Совета Безопасности ООН односторонние ограничения или, хуже того, торговые войны.*

---

<sup>5</sup> URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/60378>

Вариант т.н. перевода с русского на русский (работа с логической структурой сообщения):

а) *сейчас мировая политика, экономика и технологии сталкиваются с рисками и вызовами фрагментации // в политике и экономике постоянно принимаются односторонние решения;*

б) *протекционизм растёт // появляются различные формы протекционизма;*

в) *односторонние санкции и торговые войны — один из опасных видов протекционизма;*

г) *они нарушают правила и принципы Совета Безопасности ООН;*

д) *мы должны эффективно реагировать на эти вызовы.*

Вариант перевода на китайский язык:

整个世界正在面对诸多政治、经济、技术发展的碎片化风险和挑战，保护主义的各种形式此起彼伏（不断扩大），（一些国家的）单边制裁、贸易摩擦（甚至贸易战）违反（以及公然无视）联合国安理会的规定，大家需要采取有效的措施以及控制这种趋势。

2. Заключительный синхронный перевод с опорой на заранее переведённый текст (с китайского на русский).

Время на выполнение задания — 10 минут.

Данное задание относится к разгрузочному типу заданий по удалённому синхронному переводу (см. выше).

Студентам предлагается на платформе Zoom с выключенными микрофонами осуществить последний синхронный перевод с опорой на заранее переведённый письменный текст речи (при этом текст перевода уже адаптирован именно под синхронный перевод).

Разгрузочное задание может звучать следующим образом: выполните на онлайн-платформе синхронный перевод с опорой на переведённый ранее письменный текст отрывка выступления председателя КНР Си Цзиньпина на Международном форуме сотрудничества в рамках инициативы «Один пояс, один путь» от 27 апреля 2019 года<sup>6</sup>, при этом старайтесь быть спокойными, дышите ровно, не напрягайтесь, помните, что вы уже полностью готовы к переводу, знаете текст и не встретите незнакомые и трудные для понимания фразы.

### **Домашнее задание**

В целях оптимизации времени, отпущенного на одно занятие, и из уважения личного права на отдых после окончания полуторачасовой онлайн-пары домашние задания также можно объяснять удалённо, с помощью цифровых возможностей. Для этого

---

<sup>6</sup> URL: [http://www.china.com.cn/zhibo/content\\_74725932.htm](http://www.china.com.cn/zhibo/content_74725932.htm)

все ссылки на необходимые материалы для домашней подготовки отправляются на общую почту, при этом объяснение задания в обязательном порядке подкрепляется подробным голосовым сообщением в групповом чате.

Обобщая вышесказанное, мы приходим к выводу, что постоянный поиск новых решений в онлайн-преподавании таких сложных дисциплин, как синхронный перевод, гарантирует результативность и обеспечивает освоение требуемых компетенций даже во время непростого периода жизни общества.

### **Список литературы**

*Виссон Линн.* Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2002.

*Греф Г. Я* — игрок вдолгую // Спецпроект ТАСС [Электронный ресурс], 2020. Режим доступа: <https://tass.ru/business-officials/8827375>

*Миньяр-Белоручев Р.К.* Методика обучения переводу на слух. М.: ИМО, 1959.

*Миньяр-Белоручев Р.К.* Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.:1969.

*Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996.

*Путин В.В.* Выступление на Международном форуме сотрудничества «Один пояс, один путь» [Электронный ресурс], 2019. Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/60378>

*Си Цзиньпин.* Выступление на Международном форуме сотрудничества «Один пояс, один путь» [Электронный ресурс], 2019. Режим доступа: [http://www.china.com.cn/zhibo/content\\_74725932.htm](http://www.china.com.cn/zhibo/content_74725932.htm)

*Чернов Г.В.* Функциональная система синхронного перевода как вида коммуникативно-речевой деятельности // Методы сопоставительного изучения языков. М.: Наука, 1988.

*Чернов Г.В.* Теория и практика синхронного перевода. М.: URSS, 2016.

*Ширяев А.Ф.* Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Военное издательство министерства обороны СССР, 1979.

*Чжун Бинлин.* Выступление на тему «70-летие образования КНР — реформы и достижения в области высшего образования» [Электронный ресурс] / Чжун Бинлин, 2019. Режим доступа: [http://fangtan.china.com.cn/2019-10/01/content\\_75264689.htm](http://fangtan.china.com.cn/2019-10/01/content_75264689.htm)

林超伦, 实战同传: 英汉互译 / 林超伦著. 北京: 中译出版社, 2012 (in Chinese).

赵为, 汉俄双语同声传译的某些特点及教学对策 // 俄语教学与研究论丛, 第16辑. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010 (in Chinese).

***Yekaterina A. Vasina,***

Senior lecturer at the Higher School of Translation and Interpretation,  
Lomonosov Moscow State University, Russia;  
e-mail: katya.vasiliy@gmail.com

## **HIGHER EDUCATION DURING EPIDEMIC: TEACHING SIMULTANEOUS INTERPRETING ONLINE**

Digital technologies can become a unique instrument in the process of learning under the conditions of pandemic-caused social distancing. Teachers should use such technologies in their simultaneous interpreting classes while finding new ways and methods of teaching to guarantee good exam results at the end of an online term.

**Key words:** optimization of higher education, distance learning, simultaneous interpretation, professional competence, Chinese language.

### ***Referense***

*Chernov G.V.* Funkcionalnaya sistema sinchronnogo perevoda kak vida kommunikativno-rechevoy deyatel'nosti. Metody sopostavitelnogo izucheniya yazykov [Functional system of simultaneous interpretation]. Moscow: Nauka, 1988 (In Russian).

*Chernov G.V.* Teoriya i praktika synchronnogo perevoda [Theory and practice of simultaneous interpretation]. Moscow: URSS, 2016 (In Russian).

*Greph G.* I am a deep game player. TASS special project [Electronic version], 2020. URL: <https://tass.ru/business-officials/8827375> (In Russian).

*Minyar-Beloruhev R.K.* Metodika obucheniya perevodu na sluh [Oral interpretation training methods]. Moscow: IMO, 1959 (In Russian).

*Minyar-Beloruhev, R.K.* Posledovatel'nyy perevod. Teoriya i metody obucheniya [Theory and methods of teaching interpretation]. Moscow: 1969 (In Russian).

*Minyar-Beloruhev R.K.* Teoriya i metody perevoda [Theory and practice of translation and interpretation]. Moscow: Moskovskiy licey, 1996 (In Russian).

*Putin V.* Speech at Belt and Road summit [Electronic version], 2019. URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/60378> (In Russian).

*Visson Lynn.* Practicum po sinkhronnomu perevodu s russkogo yazyka na angliyskiy [Russian-Chinese simultaneous interpretation training]. Moscow: R. Valent, 2002 (In Russian).

*ShiriaeV A.F.* Sinhronniy perevod. Deyatel'nost synhronnogo perevodchika I metodika prepodavaniya synhronnogo perevoda [Simultaneous interpretation. Simultaneous interpreter performance and training methods]. Moscow: Voennoe izdatel'stvo ministerstva oborony SSSR, 1979 (In Russian).

*Xi Jinping*. Speech at Belt and Road summit [Electronic version], 2019. URL: [http://www.china.com.cn/zhibo/content\\_74725932.htm](http://www.china.com.cn/zhibo/content_74725932.htm) (In Russian).

*Zhong Binlin*. Speech on 70-th anniversary of People's Republic of China — new reforms and records in higher education [Electronic version], 2019. URL: [http://fangtan.china.com.cn/2019-10/01/content\\_75264689.htm](http://fangtan.china.com.cn/2019-10/01/content_75264689.htm)

林超伦, 实战同传: 英汉互译 / 林超伦著. 北京: 中译出版社, 2012 (In Chinese).

赵为, 汉俄双语同声传译的某些特点及教学对策 // 俄语教学与研究论丛, 第16辑. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010 (In Chinese).